

Воскобойник В. І.

Полтавська державна аграрна академія

Сухачова Н. С.

Полтавський університет економіки і торгівлі

СЕМАНТИЧНІ ДЕРИВАТИ АНГЛОМОВНОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

У статті розглядаються механізми творення семантичних дериватів англomовної економічної терміносистеми та особливості їх перекладу на українську мову. Виявлено, що семантичні деривати, що виконують функції економічних термінів, утворюються за рахунок внутрішніх ресурсів мови шляхом термінологізації та транстермінологізації, які супроводжуються метафоричним і метонімічним перенесеннями, процесами звуження та розширення значення. Найбільш продуктивним способом виявилася метафоризація. Для номінації наукових понять економічної сфери залучаються лексичні одиниці загальновоживаної лексики, що репрезентують найбільш відомі предмети та явища повсякденного життя. Зазвичай англійські економічні терміни, що утворилися шляхом семантичної деривації, мають прозору вмотивованість і зрозумілі семантичні процеси перетворення, якого зазнало загальновоживане слово в ході термінологізації. Для перекладу англійських семантичних дериватів економічної галузі на українську мову використовуються описовий переклад, транскодування, калькування, конкретизація і генералізація значення, синонімічний переклад, при цьому домінують калькування, описовий переклад та конкретизація. Описовий переклад часто супроводжує процеси транскодування та калькування. Тип семантичного термінотворення визначає особливості перекладу семантичних дериватів. Переклад термінів, що є результатом переосмислення загальновоживаних одиниць для позначення спеціальних економічних понять, викликає більше складнощів порівняно з перекладом тих одиниць, термінологізація яких відбулася шляхом збагачення побутового поняття, наукової конкретизації семантичної структури загальновоживаного слова в межах одного й того ж самого денотату. Особливі труднощі викликає переклад семантичних новотворів економічної сфери, термінів, що вказують на реалії, які не властиві українській економіці, та лексико-семантичних варіантів слів, співвіднесеність значення яких зі сферою економіки не зафіксована в словниках, але є частиною семантичної структури слова.

Ключові слова: семантична деривація, термін, дериват, переклад, англomовна економічна терміносистема, значення, термінологізація.

Постановка проблеми. Глобалізація суспільно-політичних і соціально-економічних відносин, динаміка інформаційно-комунікаційних технологій, посилення професійної мобільності населення актуалізують проблеми розвитку термінологічних одиниць та особливості їх перекладу. Зростання ролі термінологічних систем, у тому числі й англomовної економічної терміносистеми, яка обслуговує комплекс економічних наук, збільшує її вплив на розвиток словникового складу сучасних мов. Це викликає зацікавленість лінгвістів у вивченні особливостей творення англomовної економічної термінолексики та способів її перекладу на українську мову. Семантична деривація відзначається досить високою продуктив-

ністю в сучасній англійській мові, що є «результатом функціональної мобільності лексики, її руху від периферії системи (від мов для спеціальних цілей, соціолектів) до її ядра – загальнонародної мови, від ядра системи до периферії (від загальнонародної мови до мов для спеціальних цілей, соціолектів), а також пересування усередині периферії» [3, с. 58]. За допомогою функціональної трансорієнтації мовних одиниць задовольняються потреби англomовної економічної терміносфери у найменуванні нових спеціальних понять. Аналіз термінознавчих досліджень у контексті окресленої тенденції показав, що особливо актуальною є проблема перекладу семантичних дериватів, що виконують функції економічних

термінів, оскільки подолання семантичних невідповідностей під час їх перекладу на українську мову потребує додаткового розгляду на конкретному мовному матеріалі.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. У межах дослідження окремих англомовних економічних субсистем лексико-семантичний спосіб термінотворення розглянуто у працях К. В. Житнікової, М. В. Белозорова, Ю. А. Зацного, М. О. Костєвої, Л. П. Науменко, І. В. Извольської, В. П. Косякової, О. О. Агаєвої, О. О. Клименко та ін. Проблеми перекладу семантичних дериватив-термінів присвячено праці вітчизняних та зарубіжних науковців, зокрема О. І. Білодіда, Л. П. Білозерської, О. М. Вакуленко, О. І. Дуди, А. С. Д'якова, В. І. Карабана, Т. Р. Кияка, І. В. Корунця, З. Б. Куделько, Г. Д. Орлової, Е. Ф. Циткіної та ін., однак у сучасній лінгвістиці недостатньо досліджень, присвячених вивченню специфіки перекладу семантичних дериватив англомовної економічної терміносистеми.

Постановка завдання. Метою статті є аналіз механізмів формування та особливостей перекладу семантичних дериватив англомовної економічної терміносистеми. Поставлена мета зумовлює необхідність розв'язання таких завдань: 1) виявити похідні терміни, що є результатом семантичної деривації, та визначити її тип; 2) з'ясувати особливості творення семантичних новотворів; 3) описати основні перекладацькі прийоми, необхідні для адекватного перекладу семантичних дериватив у функції економічних термінів; 4) визначити основні труднощі, які виникають під час перекладу англійської економічної термінологічної лексики, що є результатом семантичної деривації.

Виклад основного матеріалу. Лексико-семантичний спосіб словотворення, під яким розуміють навантаження новим лексичним значенням існуючих у мові слів зі збереженням їхніх первісних значень, значною мірою задовольняє потреби сучасних терміносистем у найменуванні нових спеціальних понять. Семантичне словотворення – це поступова зміна значення слова, а «семантичне термінотворення – це «підведення» під загально-вживане слово чіткої дефініції» [6, с. 110], що призводить до навантаження семантики слова окремим значенням або довантаження іншим змістом. На відміну від семантичного словотворення в загально-вживаній мові семантичне пристосування загально-вживаних слів у термінотворенні відбувається без тривалої еволюції [1, с. 145–146]. Терміни, що є результатом семантичної деривації, – це ті лексичні одиниці, що виникли внаслідок отримання нового лексичного значення або утворилися шляхом спеціалізації семантики загально-вживаних лексичних одиниць. Семантичне словотворення є джерелом полісемії, адже значення полісемантичних одиниць виникають на основі різних механізмів формування семантичних деривативів, а саме метафоризації, метонімізації, звуження й розширення значення. Найчастіше терміни створюються за рахунок використання внутрішніх ресурсів мови шляхом термінологізації загально-вживаної лексики та транстермінологізації [4, с. 79].

Під час дослідження англомовної економічної терміносистеми виявлено похідні термінологічні одиниці, що є результатом таких видів семантичної деривації: метафори, метонімії, розширення та звуження значення слова.

Метафоризація є продуктивним способом семантичного термінотворення в англомовній економічній терміносистемі. Метафоричне перенесення найменування предмета чи явища зумовлене певними асоціативними зв'язками між різними референтами на основі схожості загальних характеристик й асоціацій, пов'язаних із референтом, зовнішньої схожості предметів, функціональної схожості.

В англомовній економічній терміносистемі основою метафоричного перенесення є зазвичай функціональна подібність об'єктів номінації або схожість загальних характеристик і асоціацій, пов'язаних із референтом. Наприклад, термін *money laundering* «відмивання грошей (маскування незаконно одержаних коштів шляхом проведення їх через ряд законних фінансових операцій)» утворено від лексичної одиниці загальнолітературної мови *launder* «прати (білизну)» на основі функціональної подібності шляхом метафоричного перенесення значення; термін *teller* «касір у банку» утворено від лексичної одиниці загальнолітературної мови *teller* «оновідач» (від *to tell* «communicate information to someone in spoken or written words») на основі функціональної подібності шляхом метафоричного перенесення значення. Підставою для утворення терміна *spearhead* «ініціативна група; ініціатор» («an individual or group chosen to lead an attack or movement») від загально-вживаного слова *spearhead* «вістря, наконечник списа» (*spearhead* «the point of a spear») слугувало функціональне перенесення значення.

Метафоризація лежить в основі транстермінологізації, під якою розуміють перенесення існуючого терміна з однієї галузевої терміносистеми

в іншу з повним або частковим його переосмисленням та перетворенням у міжгалузевий омонім [4, с. 79]. Наприклад, шляхом метафоричного перенесення значення від слова *occupation* «заняття; рід або вид діяльності, заняття; професія» утворено економічний термін «*перебування на посаді*», який також функціонує в політичній термінології зі значеннями «*володіння; період користування (землею, власністю); оренда; захоплення (території)*» (пол.); від слова *governor* «*правитель*» утворено терміни, які функціонують у політичній, економічній, освітянській, історичній терміносистемах і сфері техніки «*губернатор*» (пол.); «*член правління*» (ек.); «*завідувач (школою, лікарнею)*» (осв.); «*лоцман; керманіч*» (іст.); «*регулятор, керівний пристрій, регульовальний реостат*» (тех.).

Метонімічне перенесення в англійській економічній терміносистемі ґрунтується на перенесенні назви одного об'єкта на інший або класу об'єктів на інший на основі асоціації за суміжністю. Найбільшу продуктивність метонімія демонструє у сфері іменника, де виявлено такі типи метонімічного перенесення: дія → той, хто її виконує: *leadership* «*керівництво; управління*» → «*керівництво, керівники*»; місце → той, хто займає це місце: *chair* «*стілець*» → «*головуючий (на зборах)*»; частина → ціле: *shirtsleeve* «*рукав піджака*» → «*посадові особи*».

Особливим різновидом метонімії є синекдоха – перенесення назви із цілого на частину, і навпаки, наприклад: *brain* «*розум, розумові здібності; інтелект*» → «*висококваліфіковані працівники*», *head* «*голова*» → «*голова, головуючий, завідувач, керівник, начальник*», *office* «*офіс, контора*» → «*офісні службовці, співробітники, колеги*».

Метонімія характеризується значно меншою продуктивністю в утворенні англійських економічних термінів порівняно з метафоризацією.

Із явищами метафоричного й метонімічного перенесення тісно пов'язані процеси семантичного звуження та розширення значення. Прикладами звуження (конкретизації, спеціалізації) значень можуть слугувати лексичні одиниці, які увійшли в економічну терміносистему із загальноживаної мови: *quit* «*звільнення (робітника з посади за власним бажанням)*» → «*робітник, що звільняється*», *skill* «*майстерність; досвід; спритність, уміння*» → «*кваліфікація, професія*», *complement* «*додаток (до чого-небудь)*» → «*штат (співробітників організації)*», *longevity* «*довговічність*» → «*стаж роботи*».

Розширення значення – менш продуктивний семантичний процес на відміну від звуження,

оскільки спеціалізація з когнітивного погляду є менш трудомістким мисленнєвим процесом, аніж генералізація. Процес детермінологізації термінологічних одиниць англійської економічної терміносистеми зумовлений лінгвальними й екстралінгвальними чинниками. Лінгвальні чинники полягають у системних зв'язках самої мови, а екстралінгвальні – виникають унаслідок активного розвитку сучасної англійської економічної терміносистеми й залучення її до різних сфер діяльності людини. Увійшовши до системи загальноживаної мови, термінологічні одиниці втрачають свою функціональну й семантичну обмеженість, однак у межах терміносистеми залишаються термінами. Прикладами економічних термінів, які увійшли до загального вжитку, можуть бути такі лексичні одиниці, як *monitoring* «*моніторинг, перевірка*», *interview* «*співбесіда (бесіда роботодавця із кандидатом на посаду)*», *brainstorming* «*колективний метод вирішення складних проблем*».

Для номінації наукових понять економічної сфери залучаються лексичні одиниці загальноживаної лексики, що репрезентують найбільш відомі предмети та явища життя. Образ, що лежить в основі таких номінацій, указує на певні інтегральні ознаки названого об'єкта. Як правило, під час утворення нового терміна вибирається найбільш типова ознака, яка стає основою нового поняття. Зазвичай термін має прозору вмотивованість й зрозумілі семантичні процеси перетворення, якого зазнало загальноживане слово в ході термінологізації. Однак коли вмотивованість терміна незрозуміла, слід звертатися до його етимології.

Складні семантичні процеси термінологізації та транстермінологізації впливають на особливості перекладу семантичних дериватів англійської економічної терміносистеми та викликають певні труднощі. Адекватний переклад вимагає проведення зіставного аналізу лексики мови оригіналу та мови перекладу з метою виявлення закономірних відповідностей між ними. До того ж фаховий переклад має на меті точну передачу інформації. Подолання семантичних невідповідностей під час перекладу семантичних дериватів залежить від типу семантичного термінотворення [2, с. 163].

Перший тип семантичних дериватів англійської економічної терміносистеми становлять загальноживані слова, термінологізація яких відбулася шляхом збагачення побутового поняття, наукової конкретизації семантичної структури загальножи-

ваного слова (як правило, з абстрактним значенням) в межах одного й того ж самого денотату. Термінологічні одиниці цього типу на кшталт *payment, worker, market, amortization, balance, bank, balance, borrowing, cash, money, price, place, stock*, як правило, не створюють труднощів під час перекладу економічних текстів завдяки високому ступеню семантичної відповідності.

Другий тип семантичного термінотворення пов'язаний із переосмисленням загальноживаних одиниць для позначення спеціальних економічних понять. При цьому семантичний дериват-термін бере за основу одну з ознак загальноживаного слова шляхом переосмислення характеру зв'язку між предметами чи явищами екстралінгвістичної дійсності. Наприклад, термінологічне значення «синдикат, консорціум» лексеми *pool* походить від семантичної ознаки цієї загальноживаної одиниці «об'єднання». Переклад термінологізованих одиниць другого типу викликає певні труднощі, оскільки такі терміни додають економічному тексту певної образності.

Виявлено, що переклад семантичних дериватів, що функціонують в англійській економічній терміносистемі, здійснюється шляхом калькування, описового способу, транскодування, синонімічної заміни, конкретизації та генералізації значення. Калькування – передача не звукового, а комбінаторного складу слова, коли складові частини слова (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови перекладу, – це досить розповсюджений спосіб перекладу семантичних дериватів-термінів, наприклад: *black-holed* «затягнутий у чорну діру (позначений як джерело небажаних електронних повідомлень)», *economist* «*bubble*» «ринковий (спекулятивний, фінансовий, цінний) пузир».

Характерним лексичним прийомом перекладу семантичних дериватів, особливо новотворів, англійської економічної терміносистеми є описовий спосіб передачі значення терміна – переклад термінологічної одиниці словосполученням, більшим за кількістю компонентів, яке адекватно передає зміст цього терміна. Описовий переклад забезпечує досягнення прозорішого змісту поняття, позначеного відповідником. Він більш точно відображає основні ознаки поняття, позначеного терміном оригіналу, наприклад: *campus* «територія, яку займає підприємство чи організація», *sunlighting* «виконання додаткової оплачуваної роботи в неробочий час», *torpedo* «некомпетентний працівник, якого звільняють для того, щоб він пішов працювати до фірми-конкурента».

Описовий переклад, як правило, використовується паралельно з калькуванням. У словниках спочатку подають калькований переклад, потім – описовий переклад-пояснення: *ecological footprint* «екологічний слід (наслідки життєдіяльності людини)», *doughnut economics* «економіка пончика» (економічна модель, спрямована на забезпечення потреб всього населення в межах наявних світових ресурсів)», *wardrobing* «гардеробінг (покупка одягу, для того, щоб поносити його, а потім повернути назад у магазин)». На сучасному етапі спостерігається тенденція до збереження метафоризованого терміна, тобто до буквального калькованого перекладу термінів, які в силу їх частотності з часом стають зрозумілими не лише для спеціалістів у сфері економіки, а й для фахівців інших галузей, наприклад: *green economics* «зелена економіка», *blue collar* «сині комірці».

Переклад англійських економічних термінів, що є результатом семантичної деривації, шляхом транскодування – політерної чи фонемної передачі вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу – супроводжується зазвичай описовим перекладом, наприклад: *farm* «місце масового виробництва, яке прагне збільшити прибуток за рахунок якості або етичних питань». Транскодування часто застосовується під час перекладу назв організацій або фінансових установ.

Конкретизація та генералізація значення також застосовуються під час перекладу семантичних дериватів англійської економічної терміносфери. Конкретизація – процес, за якого одиниця більш широкого конкретологічного змісту передається в мові перекладу одиницею конкретного змісту. Оскільки англійські слова характеризуються більш розгалуженою семантичною структурою, ніж їх українські відповідники, їх переклад приховує певні можливості здійснення помилок, оскільки англійське слово може вживатися не в тому значенні, що може викликати грубе викривлення змісту [5, с. 76]. Конкретизація досить часто використовується під час перекладу семантичних дериватів, наприклад: *cookie-cutter* «стандартний, шаблонний» → «притаманний масовому виробництву», *obligation* «зобов'язання» → «грошове зобов'язання, облигація», *push* «поштовх, удар, натиск» → «звільнення (з роботи)». Використання конкретизації з калькуванням метафори пояснює тематично-референтне відношення метафори.

Генералізація вихідного значення семантичного деривата, що виконує функції економічного

терміну, має місце в тому разі, коли міра інформаційної упорядкованості вихідної одиниці вища за міру упорядкованості одиниці, що відповідає їй за змістом у мові перекладу, наприклад: *interview* «інтерв'ю» → «співбесіда», *bank* «банк» → «запаси, фонди».

Іноді виникає необхідність замінити слова чи словосполучення, що має більш широкий спектр значень в англійській мові, на український відповідник, який конкретизує значення відповідно до контексту. Така заміна передбачає пошук синонімічного еквіваленту в мові перекладу, який буде більш конкретно й стилістично виправдано передавати термін, наприклад: *balance* «сальдо, різниця між дохідними (кредит) й видатковими (дебет) статтями балансу».

Перекладач повинен володіти не лише лінгвістичними основами перекладу, а й культурологічними тонкощами під час перекладу як економічних наукових текстів, так і текстів інших стилів. Існує низка труднощів, з якими він стикається у процесі перекладу семантичних дериватів англійської економічної терміносистеми.

По-перше, труднощі викликає переклад лексико-семантичних варіантів слів, співвіднесеність значення яких зі сферою економіки не зафіксована в словниках, але водночас стала частиною семантичної структури слова. Прикладами слів, які в економічному тексті мають інші значення, є такі: *philosophy* «концепція, концептуальні засади» (*company philosophy*), *treatment* «режим, умови» (*tax treatment*), *profile* «графік» (*payment profile*), *health* «безпека, стабільність» (*economic health*), *vocabulary* «класифікатор» (*Common Procurement Vocabulary*). Для семантизації такого лексико-семантичного варіанту необхідний контекст, оскільки відносини семантичної деривації між старим і новим лексико-семантичними варіантами на основі метафоричного розширення досить прозорі.

По-друге, переклад семантичних дериватів англійської економічної терміносистеми, що мають співвідносні варіанти перекладу на українську мову, але вказують на реалії, які не властиві українській економіці, також породжує деякі складнощі. У такому разі можливий буквальний переклад, що вимагає перекладацької нотації, або приблизний переклад, коли видовий термін в англійській мові перекладається родовим терміном в українській, наприклад *wet market* «мокрый ринок», «ринок під відкритим небом». Контекст не завжди вимагає уточнення, проте перекладач має знати, що *wet market* – це «ринок у Південній Азії для продажу

м'яса, птиці та інших продуктів» (відповідає українському «ринок, базар»). Переклад подібних одиниць вимагає використання механізмів компенсації – внутрішньомовної (переклад терміна словосполученням) або міжкультурної (перекладацький коментар), оскільки перекладачу необхідно компенсувати об'єктивну неточність перекладу культурологічним коментарем слова в тексті.

По-третє, актуальною є проблема перекладу новотворів, для перекладу яких зазвичай використовують описовий переклад або перекладацький коментар. При цьому перекладач має дотримуватися загальноприйнятих норм, згідно з якими текст перекладу не повинен перевищувати текст оригіналу більше ніж на 10%. Наприклад, термін *to Napsterize* «напстеризувати (розповсюджувати чиясь власність без плати за користування)» походить від *Napster*, що означає «програмне забезпечення, розроблене для розповсюдження музики без плати за користування». Іншими прикладами є такі терміни: *haircut* «зменшення суми боргу, який має виплатити організація чи країна, що позичила багато грошей», *extern* «екстерн – той, що працює не за місцем проживання (як правило, про лікарів), студент, що працює короткий час із метою набуття досвіду», *dark store* «магазин чи склад, який використовується лише персоналом для зберігання товару для продажу в Інтернеті».

Переклад економічних термінів вимагає від перекладача високого ступеня володіння обома мовами, багатогранного сприйняття мовної картини світу, а також обізнаності в економічній галузі. Перекладач повинен враховувати те, що розширення міжнародних економічних відносин у світі та використання сучасних засобів комунікації збагачує різні мови та культури, проте кожна мова має власні культурно-історичні реалії, які потребують тлумачення.

Висновки і пропозиції. Семантичні деривати сучасної англійської економічної терміносистеми утворюються за рахунок внутрішніх ресурсів мови шляхом термінологізації загальноживаної лексики та транстермінологізації значення, які супроводжуються метафоричним і метонімічним перенесеннями, процесами звуження та розширення значення. Найбільш продуктивним способом виявилася метафоризація. Для номінації наукових понять економічної сфери залучаються лексичні одиниці загальноживаної лексики, що репрезентують найбільш відомі предмети та явища життя. Найбільш типова ознака стає основою нового поняття під час утворення нового

семантичного деривата-терміна, який має прозору вмотивованість та зрозумілі семантичні процеси перетворення.

Для перекладу семантичних дериватів економічної галузі використовуються описовий переклад, транскодування, калькування, конкретизація і генералізація значення, синонімічна заміна вже існуючих термінів, при цьому домінують описовий переклад, калькування та конкретизація. Транскодування та калькування часто супроводжуються описовим перекладом. Тип семантичного термінотворення визначає особливості перекладу семантичних дериватів. Переклад

семантичних дериватів англomовної економічної терміносистеми може викликати у перекладача певні труднощі, пов'язані з перекладом семантичних новотворів економічної сфери, термінів, що вказують на реалії, які не властиві українській економіці, та лексико-семантичних варіантів слів, співвіднесеність значення яких зі сферою економіки не зафіксована в словниках, але водночас стала частиною семантичної структури слова.

Перспективу подальших досліджень убачаємо у вивченні специфіки інших способів творення англійських термінів та особливостей їх перекладу на українську мову.

Список літератури:

1. Виноградов В. В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове). Москва : Учпедгиз, 1972. 614 с.
2. Дуда О. І. Термінологізація та проблеми перекладу. *Мова і культура*. Т. 4. Вип. 6. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго. С. 160–166.
3. Зацний Ю. А. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя : Запорізький державний університет, 2001. 243 с.
4. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Київ : УМК ВО Украины, 1989. 104 с.
5. Константінова О. В. Семантична деривація в англomовній термінології оподаткування. *Проблеми лінгвістичної семантики* : зб. матеріалів Міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції, 23 листопада 2017 р. Рівне : РДГУ, 2017. С. 74–78.
6. Панько Т. І. Від терміна до системи. Львів : Вища школа, 1979. 144 с.

Voskoboinyk V. I., Sukhachova N. S. SEMANTIC DERIVATIVES OF ENGLISH ECONOMIC TERMINOLOGICAL SYSTEM AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION INTO UKRAINIAN

The article deals with the mechanisms of formation of semantic derivatives in English economic terminology and the peculiarities of their translation into Ukrainian. It is revealed that semantic derivatives functioning as economic terms are formed by the means of the language internal resources through terminologization and transterminologization accompanied by metaphor and metonymy, processes of semantic narrowing and extension of meaning. Metaphorization has shown the highest productivity. To nominate scientific concepts of economic sphere English, lexical units of common vocabulary representing the most known objects and phenomena of life are used. English economic terms formed by means of semantic derivation usually have a transparent motivation and understandable semantic transformation processes of a common word during terminologization. To translate English semantic derivatives of economic sphere into Ukrainian, descriptive translation, transcoding, calque, concretization and generalization of meaning as well as synonymous translation are applied; calque, descriptive translation and concretization usually dominate. Descriptive translation often accompanies transcoding and calque translation. The type of semantic term formation determines the peculiarities of translation of semantic derivatives. The translation of terms resulting from the rethinking of common units to refer to special economic concepts is more difficult than the translation of those units whose terminologization has occurred through the enrichment of the meaning of a common concept, the scientific specification of the semantic structure of a common word within the same unit. There are certain difficulties in translation of semantic innovations of the economic sphere, terms indicating realities that are not peculiar to the Ukrainian economy, and lexico-semantic variants of words whose economic meanings is not correlated with the economic sphere and is not fixed in dictionaries but at the same time is a part of semantic structure of the word.

Key words: semantic derivation, term, derivative, translation, English economic terminology, meaning, terminologization.